

「真仏弟子」釈について

「便同弥勒」の証文②—『大経』「開顕智慧段」の文

原文の書き下し：『大経』に言わく、「仏、弥勒に告げたまわく、「此の世界より、六十七億の不退の菩薩有りて彼の国に往生せん。一一の菩薩は、已に曾、無数の諸仏を供養せりき。次いで弥勒の如し」と。」 (『聖典』旧版 249 頁、新版 283 頁)

DTS: In *The Larger Sūtra* we read: Buddha said to Maitreya, “In this world there are 6,700,000,000 bodhisattvas in the stage of non-retrogression; they are to be born in the Pure Land. Every one of these bodhisattvas has once gone through making offerings to all the Buddhas whose number is beyond enumeration. And they are now of the same rank as Maitreya. (p. 158)

CWS: The *Larger Sutra* states: The Buddha said to Maitreya, “In this world there are sixty-seven hundred million bodhisattvas of the stage of nonretrogression, and they will all be born in that land. Every one of those bodhisattvas has already in the past made offerings to innumerable Buddhas, and is next [to enlightenment], like Maitreya.” (p. 122)

Inagaki: The *Larger Sutra* says: [The Buddha said to Maitreya,] “Sixty-seven kotis of non-retrogressive bodhisattvas from this world will be born there. Each of these bodhisattvas has previously made offerings to innumerable Buddhas [and is next to Buddhahood like Maitreya].” (p. 132)

Yamamoto: The *Larger Sutra* says; “The Buddha said to Maitreya: ‘There are in this world six thousand and seven million bodhisattva who have attained the Unretrogressive State and who will be born in that country. Each bodhisattva has already entertained all the innumerable Buddhas and enjoys a position which will be next to that which you Maitreya enjoy’. (p. 136)

「便同弥勒」の証文③—『大経』「開顕智慧段」の文

原文の書き下し：又言わく、「仏、弥勒に告げたまわく、「此の仏土の中に七十二億の菩薩有り。彼は無量億那由他百千の仏の所にして、諸の善根を種えて不退転を成ぜるなり。当に彼の国に生ずべし」と。」抄出 (『聖典』旧版 249 頁、新版 283 頁)

DTS: Again: Buddha said to Maitreya, “In this world there are 7,200,000,000 bodhisattvas who have planted the seeds of good merit at the places of the Buddhas numbering as many as *asamkhyā* × 100 million × *nayuta* × 100 × 1,000, and who have thus attained the stage of non-retrogression. They will be born in that Country.” (In abstract.) (p. 158)

CWS: Further, [the *Sutra of the Tathagata of Immeasurable Life*] states: The Buddha said to Maitreya, “In this Buddha-land there are seventy-two hundred million bodhisattvas. They have planted roots of good under the guidance of Buddhas numbering countless

hundreds of thousands of billions of nayutas, and they have attained nonretrogression. They will be born in that land.” (pp. 122-123)

Inagaki: Further it is stated: The Buddha said to Maitreya, “There are seventy-two *koṭis* of bodhisattvas in this Buddha land (i.e., the Sahā world). They have planted various roots of good at the place of a hundred thousand immeasurable *koṭis* of *nayutas* of Buddhas, and so have attained the stage of non-retrogression. They will be born in that land.” (p. 133)

Yamamoto: Also lines are, which say; “The Buddha said to Maitreya: ‘In this Buddha country there are seventy-two thousand million bodhisattvas. They will, in the places of innumerable nayutas and hundreds of thousands of Buddha countries, amass all kinds of virtues, attaining thereby the Unretrogressive State and gaining birth in his ‘”. (Abridged.) (p. 136)

「抄出」の意味することについて

「弥勒菩薩、仏に白して言さく、「世尊。此の世界にして幾所の不退の菩薩有りてか、彼の仏国に生ぜん」と。 仏、弥勒に告げたまわく、「此の世界に於いて六十七億の不退の菩薩有りて、彼の国に往生せん。一一の菩薩、已に曾て無数の諸仏を供養せるなり。次いで弥勒の如きの者なり。諸の小行の菩薩、及び少功德を修習せん者、称計すべからざる、皆当に往生すべし。」 仏、弥勒に告げたまわく、「但し我が刹の諸の菩薩等の、彼の国に往生するのみに不ず。他方の仏土も亦復た是くの如し。其の第一の仏を名づけて遠照と曰う。彼に百八十億の菩薩有り。皆当に往生すべし。其の第二の仏を名づけて宝蔵と曰う。彼に九十億の菩薩有り。皆当に往生すべし。其の第三の仏を名づけて無量音と曰う。彼に二百二十億の菩薩有り。皆当に往生すべし。其の第四の仏を名づけて甘露味と曰う。彼に二百五十億の菩薩有り。皆当に往生すべし。其の第五の仏を名づけて龍勝と曰う。彼に十四億の菩薩有り。皆当に往生すべし。其の第六の仏を名づけて勝力と曰う。彼に万四千の菩薩有り。皆当に往生すべし。其の第七の仏を名づけて師子と曰う。彼に五百億の菩薩有り。皆当に往生すべし。其の第八の仏を名づけて離垢光と曰う。彼に八十億の菩薩有り。皆当に往生すべし。其の第九の仏を名づけて徳首と曰う。彼に六十億の菩薩有り。皆当に往生すべし。其の第十の仏を名づけて妙徳山と曰う。彼に六十億の菩薩有り。皆当に往生すべし。其の第十一の仏を名づけて人王と曰う。彼に十億の菩薩有り。皆当に往生すべし。其の第十二の仏を名づけて無上華と曰う。彼に無数不可称計の諸の菩薩衆有り。皆不退転にして智慧勇猛なり。已に曾て無量の諸仏を供養したてまつりて、七日の中に於いて即ち能く百千億劫の大士の所修・堅固の法を摂取せん。斯れ等の菩薩、皆当に往生すべし。其の第十三の仏を名づけて無畏と曰う。彼に七百九十億の大菩薩衆、諸の小菩薩及び比丘等の、称計すべからざる有り。皆当に往生すべし」と。 仏、弥勒に語りたまわく、「但し此の十四仏国の中の諸の菩薩等の、当に往生すべきのみに不ざるなり。十方世界無量の仏国より其の往生する者、亦復た是くの如し。甚だ多く無数なり。我、但し

十方諸仏の名号、及び菩薩・比丘の、彼の国に生ずる者を説かんに、昼夜一劫すとも
尚未だ竟うることを能わじ。我今、汝が為に略して之を説くまくのみに。」

(『大経』『聖典』 90 頁～92 頁、『如来会』『真聖全』 一・211 頁～)

試訳

The *Great Sutra* states: “The Buddha told Maitreya, ‘There are six billion, seven hundred million bodhisattvas in the stage of non-retrogression who be born in that country from this world. Each of those bodhisattvas has already in the past served innumerable Buddhas and is just like Maitreya.’”

試訳

Further, it states: “The Buddha told Maitreya, ‘There are seven billion, two hundred million bodhisattvas within this Buddha country. They have all planted various roots of good before the innumerable, countless *koṭis* of *naṃyutas* of Buddhas and realized the stage of non-retrogression. They will be born in that country.’” (Abridged.)